

Inhalt

Vorwort.	9
I. Einleitung.	13
I.1 Forschungsstand.	13
I.2 Jean de Bernières-Louvigny: Biographie.	20
I.3 Jean de Bernières-Louvigny: „Schriften“	29
I.4 Niederländische und deutsche Bernières-Louvigny- Übersetzungen vor Tersteegen und zu Tersteegens Lebzeiten . . .	39
I.5 Gerhard Tersteegen und seine Bernières-Louvigny- Übersetzungen	43
I.5.1 Die Schriften des Bernières-Louvigny im Urteil Tersteegens – Motive Tersteegens für die Edition	43
I.5.2 Die „Geistlichen Liebes=Kernen“ und der „Auszug aus dem Leben der Seeligen Maria von der Menschwerdung“: Beschreibung der Handschrift	53
I.5.3 Die „Geistlichen Liebes=Kernen“ und der „Auszug aus dem Leben der Seeligen Maria von der Menschwerdung“: Datierungsversuch	55
I.5.4 Die Druckausgaben des Tersteegen'schen „Verborgenen Lebens“ von 1728, 1737, 1747 und 1756: Formalbeschreibung	59
I.5.5 Zur Geschichte der Tersteegen'schen Bernières-Louvigny- Editionen	66
I.5.6 Die Titelpuffer	75
I.5.7 Die Vorrede „Von dem Unterschied und Fortgang in der Gottseligkeit“	78
I.5.8 Textvorlagen für Tersteegens Übersetzungen.	83
I.5.9 Gerhard Tersteegen als Übersetzer.	86
I.5.9.1 Arbeitsschritte Tersteegens	86
I.5.9.2 Die „Geistlichen Liebes-kernen“: Inhalt und Struktur	89
I.5.9.3 Das „Verborgene Leben“ – Inhalt und Struktur	94

I.5.9.4	Auswahlkriterien Tersteegens: Was übernimmt er von Bernières-Louvigny und was nicht?	98
I.5.9.5	Titel und Kapitelüberschriften	108
I.5.9.6	Mehrfachübersetzung und Umarbeitung von Textpassagen . .	116
I.5.9.7	Vokabular	120
I.5.9.8	Übersetzung von Bibelstellen	128
I.5.9.9	Querverweise	132
	a) Klammern im Text	135
	b) Fußnoten.	141
I.5.9.10	Gedichte	145
I.5.10	Die Tersteegen'schen Bernières-Ausgaben als Vorlagen für Übersetzungen in Schweden und den Niederlanden. . .	148
I.5.11	Neuauflagen bzw. spätere deutsche Bernières-Louvigny-Ausgaben, die sich auf Tersteegen berufen	152
I.5.12	Bnières-Louvigny-Übersetzungen in Tersteegens „Lebensbeschreibungen“	156
I.6	Fazit	157
I.7	Editionsgrundsätze	161
I.8	Abkürzungsverzeichnis	163
I.9	Gedruckte Quellen und Literatur (Auswahl)	164
II.	Edition	185
II.1	Geistliche Liebes=Kernen oder kräftige außzüge auß denen Büchern des H[errn] Bernieres, genand Der Inwendige Christ .	185
	Teil I Liebeskerne 1–72	185
	Teil II Gedicht „Geist und Krafft“	230
	Liebeskerne 1–160	230
	Teil III Liebeskerne 1–85	326
	Gebet „O du Liebhaber meiner Seelen“	441
	Zugabe bzw. Anhang: „Erzählung seiner inwendigen Erfahrung in seinem Gebät“	443
	Erste Einsamkeit von 10 Tagen.	443
	Zweite Einsamkeit von 10 Tagen	467

II.2	Auszug aus dem Leben der Seeligen Maria von der Menschwerdung, aus dem Französischen übersetzt	497
II.3	Das Verborgene Leben Mit Christo in Gott (4. Auflage, 1756). Über die Materie dieses Büchleins vom verborgenen Leben (Widmungsgedicht) Vorrede des Ausgebers. Von dem Unterschied und Fortgang in der Gottseligkeit. Verzeichniß der Capitel und ihres Inhalts [zugleich Inhaltsverzeichnis zur DVL-Edition]	505 506 507 552
II.4	Bernières-Louvigny-Korrespondenzen in den „Lebensbeschreibungen Heiliger Seelen“	1065
III.	Konkordanz der Erstausgabe 1728 des „Verborgenen Lebens“ zu den Ausgaben 1737, 1747 und 1756. Textstellen, die in den nach 1728 erschienenen Ausgaben nicht mehr enthalten sind	1073
IV.	Bibelstellenindex	1107
V.	Namens- und Ortsindex	1115